

# Resumos



## A habitação *low-cost* [in]formal entre a super e a infra-estrutura

David Viana

Reflectir sobre a temática residencial no espaço lusófono africano implica ter a consciência que grande parte da habitação existe entre a rede de infra-estruturas (ferro e rodoviárias, dos espaços públicos/colectivos e dos serviços urbanos) e a super-estrutura (da natureza). Constitui um parque habitacional que, a par das actividades produtivo-comerciais também informais, se consubstancia numa espécie de [sub]estrutura que “coloniza” de forma «camaleónica», que emerge, se sobrepõe e se agrega à infra-estrutura e à super-estrutura de forma adaptativa.

**Palavras-chave:** Cidade africana, construção informal, infra-estrutura, super-estrutura, habitação integrada e sistémica.

Reflecting on the residential issue within the African Lusophone space is to be aware that most of the buildings for residential use are between the network infrastructure (rail and road links, public and collective spaces and urban services) and the super-structure (nature). It constitutes a housing park that, along with the also informal productive and commercial activities, reflects a kind of [sub]structure that “colonizes” in a «chameleon» shape, which adaptively emerges, overlaps and adds itself to the infrastructure and superstructure.

**Keywords:** African city; informal building; infrastructure; superstructure; integrated and systemic housing.

## Habitar – Casas

Miguel Santiago

A casa, como objecto, encerra em si um conjunto de tradições, modelos, conceitos, e cate-

gorias; resumindo por isso, com algum rigor, a evolução da arquitectura desde os tempos mais remotos. O indivíduo aprisiona a casa como o lugar íntimo do seu habitar, estabelecendo a singularidade de cada Ser e do seu lugar no mundo. A relação entre o ninho, o ventre materno, as questões antropológicas e sociais permitiram um conjunto de metamorfoses, transformando o carácter do habitar.

Os projectos que Pancho Guedes desenvolveu em África, principalmente em Moçambique formalizam um conjunto de arquétipos presentes na história da arquitectura. As tipologias, os locais, os clientes e os programas são tão variados que somos obrigados a realizar um constante exercício de interpretação conceptual, metodológica e formal. Assim, a arquitectura não segue sempre os mesmos modelos e tipologias, experimenta novas realidades, propõe uma energia, uma intensidade, uma tensão que são transportadas para materialidades e plasticidades de presença tectónica muito marcante. Na maior parte das vezes, a dimensão onírica, gestual e simbólica tinha como objectivo inventar um grau de intensidade, capaz de transmitir a ideia de sonho; mostrando uma espacialidade orgânica, solta e “terrivelmente” espontânea.

**Palavras-chave:** casa, conceito, sonho, Pancho Guedes.

The house, as an object, comprises a set of traditions, models, concepts, and categories, synthesizing the evolution of architecture from ancient times till today. The individual traps the house as the core of his intimate inhabit, establishing the uniqueness of each human being and its place in the world. The relationship between the nest, the mother’s womb, anthropological and social issues led to a series of metamorphoses, transforming the character of the dwelling. The projects developed by Pancho Guedes in Africa, mainly in Mozambique formalize a set of archetypes which are part of the history of architecture. The types, locations, customers and the programs are extremely diverse, therefore we need to make a permanent exercise of conceptual, methodological and formal interpreta-

tion. Thus, the architecture of Pacho Guedes does not always follow the same models and types, rather experiments new realities, proposes an energy, an intensity, a tension that are transported to plasticity and materiality with a powerful tectonic presence. In most cases, the oneiric symbolic dimension aimed to invent a degree of intensity, able to communicate idea of a dream, showing an organic spatiality, loose and “terribly” spontaneous.

**Keywords:** home, concept, dream, Pancho Guedes.

### **Tectónica e técnica em projecto e construção do habitar**

**Ricardo Caetano de Freitas**

A partir da afinidade com o paralelismo temporal da revisão do moderno e as preocupações de adequação aos contextos e realidades locais, propõe-se uma atenção especial à vertente construtiva como entendimento de que a tecnologia aparte do ponto de vista económico e instrumental deverá operar também na construção de significado, gerador ainda de novas percepções de modo a contribuir para o forçar de uma atitude crítica sobre a construção como uma dimensão ética no desenho da Arquitectura.

A função ética a que se alude, para além das questões de eficácia, resistência e durabilidade, ainda mais pertinentes quando consideramos como destinatários os estratos económicos mais desfavorecidos, remetem para um tipo de comportamento que diz respeito a uma realidade humana que é construída histórica e socialmente a partir da relação colectiva do arquitecto com a sociedade e a construção do seu habitat.

**Palavras-chave:** tectónica, projecto, construção, ética.

From the temporal affinity between today and the moment of review of the modern move-

ment with their concerns of appropriateness to local contexts and realities, it is proposed a special attention to the constructive understanding of how the technology, apart from the economic and instrumental point of view, should work also in construction of meaning, generating new perceptions in order to contribute to reinforce a critical attitude on the construction as an ethical dimension in the architecture design.

The ethical function alluded to, beyond issues of efficiency, resistance and durability, even more relevant when we consider how targeted the poorest economic status, refers to a type of behavior with respect to a human reality that is built historic and socially from the architect's collective relationship with society and the construction of their habitat.

**Keywords:** tectonics, project, construction, ethics.

### **Cabo Verde: Habitação: uma política, uma estratégia e uma visão**

**Pedro Manuel Delgado**

O tema trata de forma sucinta a problemática da casa cabo-verdiana enquadrada no seu meio ambiente, considerando, portanto, os modelos habitacionais do tipo urbano-rural que completam a paisagem.

Abordam-se os aspectos considerados essenciais do panorama recente da habitação em Cabo Verde, no quadro de uma política habitacional e urbana.

E finalmente, colocam-se questões pertinentes relativas à política de reabilitação e integração social assistidas, baseadas nas condições de habitabilidade, bem como numa reflexão sobre a respectiva diversidade espacial, tipológica e construtiva.

**Palavras-chave:** casa, paisagem urbana, modelo habitacional rural e urbano, política habitacional.

The theme refers to the problem of Cape Verdean housing, considering their specific environment, and the urban-rural housing models that complement the landscape. It addresses, briefly, the recent overview of housing in Cape Verde as part of a housing and urban policy.

And finally, raises questions relevant for the policies on assisted rehabilitation and social integration, based on living conditions and well as a reflection of spatial, typological and constructive diversity.

**Keywords:** house, landscape, urban housing model rural and urban, housing policy.

### Problemática da habitação do ponto de vista social na Guiné-Bissau

**Estanislau Ferreira**

A política habitacional da Guiné-Bissau é analisada historicamente, diferenciando o período colonial e as políticas seguidas após a independência. Nestas últimas, destacam-se o Programa de Acção Social e Infra-Estrutural (PASI - previsto para o bairro periférico de Bissau, Antula Bono), e os resultados obtidos através da cooperação chinesa (Bairro dos Antigos Combatentes).

A análise conclui-se, constatando as lacunas nas políticas de equipamentos habitacionais que foram implementadas e apresentando um conjunto de recomendações ao sector.

**Palavras-chave:** Guiné-Bissau, habitação popular, urbanismo, cooperação chinesa em África.

The housing policy of Guinea-Bissau is analysed in an historical perspective, separating the colonial period from the politics enforced after the Independence. From the latter, we highlight the Program of Social Action and Infrastructure (PAIS - projected for the peripheral neighbourhood of Bissau, Antula Bono) and the results obtained with

the Chinese cooperation (Bairro dos Antigos Combatentes).

We conclude our analysis by revealing the gaps in the housing equipment policies that were implemented and by presenting a set of recommendations to this sector.

**Key-words:** Guinea-Bissau, popular housing, urbanism, Chinese cooperation in Africa.

### Casas para um planeta pequeno - registos de uma investigação

**Margarida Louro e Francisco Oliveira**

*Casas para um Planeta Pequeno*, assume-se como uma investigação sobre a contingência contemporânea de crescimento e densificação urbana, propondo, através de uma reflexão específica sobre os *musseques* de Luanda, uma abordagem crítica que promova a emergência de novas urbanidades, onde interajam múltiplas escalas e campos de expressão. A proposta de modelos habitacionais que, impondo novas lógicas de implementação, promovem, a partir de potencialidades locais, soluções qualificadas para as necessidades de habitação e de construção de cidade.

**Palavras-chave:** cidade informal, habitabilidade básica, musseques - Luanda, urbanidade.

Houses for a Small Planet, is assumed as a contemporary research on the contingency of growth and densification, proposing, through a specific reflection on the slums (Musseques) of Luanda, a critical approach that promotes the emergence of new areas, where multiple interacting scales and fields of expression. The proposed housing models that imposing new logic implementation, promote, from the local potential, qualified solutions to housing needs and construction of the city.

**Keywords:** informal city, basic habitable conditions, musseques - Luanda, urbanity.

### **Contribuições para o sucesso do desenvolvimento do sector habitacional em Angola**

**Ilídio Daio**

A pressão demográfica e urbanística causada pelo afluxo de populações à cidade de Luanda, que concentra actualmente cerca de um terço da população angolana e a outras grandes cidades do país, levou o Governo a uma tentativa de planificação (L.O.T.U.) de grande dimensão (1 milhão de fogos).

O artigo pretende contribuir para uma tipologia dos musseques e para a conceptualização de uma urbanização alternativa, que combine a modernização de equipamentos e a cultura dos potenciais moradores, oriundos das áreas rurais. São referidas tipologias e tecnologias habitacionais de baixo custo.

**Palavras-chave:** Luanda, habitação popular, musseque, Kimbópolis

The urban and demographic and pressure caused by the influx of populations to the city of Luanda, which nowadays concentrates about a third of the Angolan population, and to other big cities of Angola, has forced the Government to attempt a large-scale building plan (L.O.T.U.) of a million houses.

The article intends to contribute to a typology of the musseques and to the conceptualization of an alternative urbanization that combines the modernization of equipment and the culture of the potential dwellers coming from rural areas. Low-cost typologies and housing technologies are presented here.

**Keywords:** Luanda, popular housing, musseque, Kimbópolis.

### **Luanda: cidade (in)formal. Reflexões sobre o papel da sociedade civil na qualificação do território**

**Sílvia Leiria Viegas**

A presente reflexão propõe identificar o papel e níveis de actuação da sociedade civil em Luanda, reconhecendo a sua importância catalisadora no combate à pobreza dos assentamentos informais periurbanos: refere-se a um compromisso sociocultural e de boa governança onde os actores são intervenientes num processo de descentralização de responsabilidades e de decisões na promoção da qualificação do território.

**Palavras-chave:** sociedade civil, Luanda, território (ordenamento).

The purpose of this reflection is to identify the civil society's role and its levels of intervention in Luanda, acknowledging its catalytic importance on the struggle against poverty in peri-urban informal settlements: it deals with a socio-cultural commitment of good governance in which stakeholders are deemed as partakers in a process of decentralizing responsibilities and decisions for the promotion of territorial qualification.

**Keywords:** civil society, Luanda, territorial qualification.

### **Carreiras habitacionais em Maputo, Moçambique – como abordar o assunto**

**Anselmo Cani**

O artigo analisa o conceito de “carreira habitacional” e aplica-o à planificação urbanística e à política habitacional de Maputo.

Caracteriza-se a tipologia de posse de habitações com base no Recenseamento Geral da População e Habitação de 2007 e analisam-

se as políticas seguidas desde 1975, com o referido contexto social. Apresenta-se sumariamente a metodologia a seguir para obter resultados conclusivos.

**Palavras-chave:** Maputo, carreira habitacional, urbanismo.

The article analyses the concept of “housing history” and applies it to urban planning and to the housing policy of Maputo.

We characterize the typology of house ownership based on the Population and Housing General Census of 2007 and analyse the policies enforced since 1975, in their social context. We summarise the methodology to be followed in order to obtain conclusive results.

**Keywords:** Maputo, housing history, urbanism.

### Arquitetura sustentável no contexto africano: o projecto SURE-África

**Manuel Correia Guedes**

Este artigo refere os resultados alcançados por um projecto da União Europeia, SURE-Africa, durante os três anos da sua execução. O projecto visou aprofundar o conhecimento e a sua aplicação na prática, contribuindo para um desenvolvimento sustentável através da área vital da eficiência energética em edifícios e cidades, e, em última instância, reduzir a pobreza. Foram reunidos conhecimentos académicos e experiências profissionais de três Universidades da União Europeia – nomeadamente o Instituto Superior Técnico (IST, Coordenador, Portugal), a Universidade de Cambridge (Reino Unido) e a Universidade

de Lund (Suécia) – de modo a criar uma base de dados de informação, em cooperação com instituições académicas em Países Africanos de Língua Portuguesa (Angola, Moçambique, Cabo Verde e Guiné), com informações sobre as ferramentas, estudos de caso e de material didáctico no domínio da construção sustentável, eficiência energética e desenho urbano. Foram também realizados seminários, workshops e conferências, e publicados manuais de boas práticas como resultado final do projecto.

**Palavras-chave:** reabilitação urbana, eficiência energética em edifícios, países africanos lusófonos.

This article refers to the results reached by a European Union Project, SURE-Africa, during the three years of its execution. The project aimed to deepen knowledge and its practical application, contributing to a sustained development through the vital area of energetic efficiency in buildings and cities, and, ultimately, reducing poverty. Academic knowledge and professional experiences from three Universities of the European union – namely the Instituto Superior Técnico (IST, Coordinator, Portugal), the University of Cambridge (U.K.) and the University of Lund (Sweden) - were brought together in order to create a database, in cooperation with academic institutions from the Portuguese-speaking African countries (Angola, Mozambique, Cape Verde and Guinea), with information on the tools, study-cases and educational material in the domain of sustained construction, energetic efficiency and urban design. As the project's final result, several seminars, workshops and conferences were held and good-practice manuals were published.

**Key-words:** Urban rehabilitation, energetic efficiency in buildings, Portuguese-speaking African countries.